

加里·米多斯博士，了解神的旨意，

第 2 节，学习阅读圣经版本

© 2024 加里·米多斯和特德·希尔德布兰特

欢迎回来收听我们关于“认识神的旨意”的讲座。这是第三讲。我们称之为 GM 2。

您会在目录中注意到这一点，因此请始终留意这一点。实际上，这是第二讲，而不是第三讲。第二讲，阅读或学习阅读圣经版本。

了解上帝的旨意，圣经如何教导我们。我将和你们讨论圣经版本。现在，这个特别的讲座与英语圣经有关。

这与美国圣经译本的激增密切相关。我不知道您来自哪个国家，也不知道您拥有多少圣经版本。您应该能够了解一下。

你应该能够将你拥有的任何版本纳入我们将要讨论的正式翻译和功能翻译范式中。阅读圣经导论是一件非常重要的事情，因为通常情况下，导论会准确地告诉你他们的翻译理论是什么。这对于阅读圣经来说很重要。

那么，我们为什么要讲解圣经版本以及我们如何得到圣经呢？答案是，我们的世界观和价值体系基于圣经。因此，你必须学会阅读圣经。在美国这样的文化中，我们有很多翻译版本，出版商负责出版这些内容。

他们大力推广。他们出版了 30 种译本。你走进一家大书店，那里有各种各样的书。

人们不知道这到底是什么意思，不知道它是如何翻译的，也不知道它从哪里翻译而来。有些圣经之所以流行，是因为媒体人士使用英语圣经，然后又翻译成另一种版本，这根本不是翻译，而是他们的翻版。所以这非常、非常、非常令人困惑。

如果你要用《圣经》作为你的世界观和价值观的指导，你就必须有一本翻译版的《圣经》，因为你不是在工作。你们大多数人不会用希腊语和希伯来语工作。你们在翻译《圣经》。

你必须知道，你必须知道你拥有哪种翻译。我将尝试向你描述翻译应该是什么样的以及它们是什么。你必须根据你使用的圣经在自己的环境中解决这个问题。

如果你在英语环境中工作，我提到的版本将帮助你进行比较。好的，了解上帝的旨意，圣经如何教导。现在，正如我提到的，这是 GM2，你检索讲义非常重要。

今天，我们只有很少的幻灯片，但有最多数量的印刷讲义，我会带你们看一遍，不是读给你们听，而是带你们看一遍，这样你们就能明白我的意思，知道你们在追求思想转变时使用的是哪本圣经。所以，这是西方世界圣经的简史。如果可以的话，请注意讲义。

这是第一页，我的演讲题目是《圣经太多，时间太少》。这在我们的文化中确实如此，人们有太多的选择，却不知道如何判断自己所读的内容。首先，简要回顾一下历史。

我在这里将简要介绍一下西方世界。这不是关于圣经历史的讲座，尽管我会向你们介绍一些。你们可能知道，《旧约》是用希伯来语写的，还包含一些亚拉姆语部分，《但以理书》和《旧约》中的其他一些书卷，但就亚拉姆语而言，这只是一小部分。

阿拉姆语和希伯来语非常接近。例如，福音书中的“我的上帝，我的上帝，你为什么离弃我”？希伯来语中的“Eli, Eli”意为“我的上帝”。阿拉姆语中的“Eloi, Eloi”意为“我的上帝”。

因此，语言之间的差异很小，但这是需要注意的。但你不必担心这一点，因为你将阅读大量译本。七十士译本是希伯来语旧约圣经的希腊语译本，希伯来语和阿拉姆语也是如此，而七十士译本是希伯来语的希腊语译本。

七十士译本是在公元前 3 至 2 世纪出版的。请注意，您的注释中写的是公元前或公元前 2 世纪。公元前是公元前西方基督教的标准时间。

公元前是指公元前的政治正确说法。公元是指公元，而公元是指公元后。所以，你会在书中找到一些东西。

您将看到的是公元前、公元或公元前和公元。所以您需要知道这一点。好吧，死海古卷，公元前 2 世纪至 1 世纪，是用希伯来语编写的。

它们实际上比我们大多数人使用的希伯来圣经还要古老，也就是马索拉文本。马索拉文本是直到公元 9 世纪才标准化的希伯来圣经。现在，你应该意识到或知道，就希伯来圣经的传播而言，虽然有不同的流派，但它与新约完全不同。

新约圣经的抄本和抄本家族的传承非常复杂，而旧约圣经则更为单一，这一点我们很熟悉。因此，你得到了希伯来语，它体现在马索拉文本中。你得到了死海古卷，它应该与后来的希伯来语进行比较，至少在它为我们编纂成法典之后。

然后你得到了各种各样的见证。你甚至有第二圣殿犹太文献，其中大部分是希腊文，这可能会给你一些旧约经文的文本批评。所以，你得到了一个非常有趣的东西。

如果你从未读过圣经理史的书，那将是一件非常好的书。如果你想认真读，剑桥大学有一套三卷本的《剑桥圣经史》。这是一段从旧约到基督再到新约发展的迷人旅程。

但我们也有希腊文的新约。有人认为马太福音可能有希伯来文的注释。有些人甚至认为，一些福音书可能是用希伯来文写的，然后被翻译成希腊文。

这不是我们现在能处理的问题。关键是我们有希腊文版的新约和希伯来文版的旧约。虽然我们对旧约的比较基础相当小，但对新约的比较基础却很大。

我们现存的手稿大约有 5,200 份，但并不是全部都是手稿。可以说，有很多部分。这些手稿的时间范围从 2 世纪到 16 世纪，当时印刷术开始占据主导地位。

其中约有 3,000 份是希腊文圣经手稿，另外约有 2,200 份是我们所谓的希腊文圣经选读本。不过，如果你还有其中一份，那么你就有圣经选读本，这就像一首赞美诗的结尾。圣经选读本中有圣经选读本，但不一定有整本圣经。

但他们仍然处于见证圣经本身的阶段。只有 318 件物品是 9 世纪之前的作品，这有很多原因。一个原因是罗马天主教会拥有许多抄写手稿的抄写室，另一个原因是时间，直到 1920 年代才发现 1 世纪和 2 世纪的作品才引起我们的注意。

这是另一篇非常有趣的文章，我们是如何得到《圣经》新约的。但我们感兴趣的是英文圣经。我们感兴趣的是我们使用的英文圣经。

好吧，大约在公元 382 年，罗马主教委托杰罗姆制作拉丁文圣经。我们称之为拉丁文武加大译本，它成为统治欧洲的罗马教会的主要圣经。古腾堡在 15 世纪中期印刷了杰罗姆的版本。

希腊文新约圣经本身直到 1516 年左右才印刷完成，是伊拉斯谟的作品。这个作品背后有一个完整的故事。1520 年，西班牙人印刷了一本名为《康普鲁顿合参本》的柱状圣经，你可以从中比较圣经与其他方面，甚至是圣经本身和版本。

好吧，现在我要赶快行动了。伊拉斯谟的希腊文新约圣经于 1611 年成为英王钦定本的希腊文文本。为什么？因为他们实际上并没有找到手稿。

他们没有去寻找这些手稿。考古学直到 20 世纪初才出现。他们没有在各个地方发掘手稿，而且他们处于孤立状态。

图书馆的地下室里有这些东西，但当时并没有人协调一致地去寻找这些东西并将它们付诸实践。因此，据说伊拉斯谟本人只拥有十几份手稿，他用这些手稿

编撰了希腊文新约圣经。其中一些是残缺的，他声称在几个地方使用了武加大译本并将其翻译成希腊文。

这是一个大故事。你必须自己去读。约翰·威克里夫，威克里夫或威克里夫，在牛津大学。

他抵制罗马教会禁止将《圣经》翻译成英文的禁令。罗马教会试图保留武加大译本的《圣经》。他们认为这更为神圣。

但威克里夫和后来的廷代尔肩负着将《圣经》翻译成人民的语言、人们阅读的语言的重任，以便每个人都能阅读经文，而不仅仅是少数特权阶层。这些工作实际上是在地下进行的。事实上，1414 年，他们下令将威克里夫的遗体从坟墓中挖出并焚烧。

当时人们就是这么讨厌翻译。现在想想，这很奇怪，但事实就是如此。1526 年，丁道尔用 25 字印刷了《新约》。

他在 1525 年就开始翻译旧约，但还未完成，就于 36 年被处决。因此，在西方历史上的这个时代，圣经翻译者处于危险之中，虽然有些翻译得以幸存，但直到 1500 年代中后期和 1600 年代，我们才开始得到圣经。他们实际上开始短暂地传播圣经，数量不多，但数量不多。

其中有科弗代尔圣经（大圣经）和日内瓦圣经（主教圣经）。日内瓦圣经很重要，因为那是后来成为标准的圣经。詹姆斯王钦定本圣经出现于布鲁斯·梅茨格讲述的故事中，当时朝圣者来到美国，他们只能带日内瓦圣经，因为当他们来的时候，詹姆斯王钦定本圣经太新了。

他们不想用英王詹姆斯版圣经腐蚀美国，所以他们只能带日内瓦圣经。好吧，这是历史上的一件奇事，也是一件有趣的事情，这不是我们现在关心的，但这件事发生的过程很有趣。现在，英王詹姆斯版圣经于 1611 年问世，几个世纪以来，这本圣经在英语世界占据主导地位。

这是一部巨作。按照我们自己的标准，它至少是 12 年级水平的作品，考虑到美国目前的教育状况，现在可能已经是大学水平的作品了，我就不多说了。您可以阅读英王钦定本，但那是下一个贡献，它成为了很长一段时期内占据主导地位的贡献，非常重要。

我将向你们展示一张图表，你们可以看一下，我会向你们展示英王钦定本的影响。我在这里提供了一些有关英王钦定本译者的参考书目信息。这很有趣，不太出名，可能很难找到，但如果你想研究英王钦定本的翻译，大约有三本书是强烈推荐的。

还有一些书批评了某些人，他们认为钦定本圣经是成品，是圣经，也是唯一应该使用的圣经。他们称其为钦定本圣经。我只能实话实说，这有点像美国的邪教运动，如果你想阅读对此的批评，你可以阅读 DA Carson 和 James White 以及我在那里给你的参考书目。

好的，这就是钦定版圣经。19 世纪，我们开始得到一些新的译本。我们得到了英语修订版，这是 1881 年至 1885 年的主要版本。

这非常重要，但在 1901 年，出版了一本名为《美国标准版》的圣经。我们称之为 ASV，这是一个非常非常重要的版本；尽管它在美国没有广泛流行，但出于这个原因，它是一个非常重要的版本。ASV 是第一本真正将圣经（整本圣经）分成段落而不是逐节的英语圣经。

老版詹姆斯国王圣经把每节经文都放在左栏，而 ASV 圣经则给我们段落。事实上，ASV 圣经的译者在英语和其他语言方面都非常有造诣，所以当他们给我们一个段落时，他们给我们的是一大段，这非常非常重要。他们给我们大段是因为大段是最大的思想单位。

新版本将会出现，并拆分该段落。假设 ASV 版本为该段落提供了 15 节经文。NIV 版本可能会出现，并为您提供四到五个拆分，但它应该是一个段落。

现在，你可以做一件非常有趣的事情。你可以将 ASV 与 NIV 进行比较。NIV 会为你提供大段落的子要点。

意识到这一点的好处很少，但我认为 ASV 是段落方面很好的对照圣经。修订标准版成为下一个非常重要的版本。46 至 52 被翻译了。

一些保守派人士并不欢迎它，因为它是由那些不这么认为的学者翻译的，但他们只是在做翻译。他们不是在兜售神学。因此，修订标准版一直是美国和英语世界的主要圣经。

标准修订版于 1990 年出版，对不起，是 40 年，新的标准修订版，虽然有一些问题，但它仍然是标准修订版的翻译。现在，这很有意思。如果你从打印出来的笔记中拿出我给你的圣经图表、圣经历史的大图表，这张图表是由美国联合圣经公会，特别是美国圣经公会制作的。

如果你能的话，你会注意到，你必须学会从上到下阅读图表。如果你从页面中间往下看，你会看到日内瓦圣经，如果你注意到那个小箭头，它向下指向英王詹姆斯圣经。现在，注意英王詹姆斯圣经发生了什么。

在英王钦定本圣经中，这些箭头表示它们的连接是相互依赖的。因此，英语修订版依赖于英王钦定本圣经。它没有提供新的翻译，但它修订了英王钦定本圣经，以包含我们可能已经掌握的新知识。

这可以追溯到修订标准版，也可以追溯到新美国标准圣经，即广受欢迎的 NASB，最近被重新修订并被称为传统圣经。因此，英语修订版、美国标准版，所有这些来自钦定版圣经。修订标准版和新标准版圣经都不是全新的、全新的翻译。

它延续了英王钦定本的传统，但出于几个原因，它被修改了。当你读到导言时，你就会知道。有几个主要原因与语言的谐音有关。

单词的含义有时会随着时间的推移而改变，因此它们会根据词典用法更新词汇。它有时还会有新的手稿出现并被考虑。如今在美国一些人中流行的 ESV 实际上是基于 NRSV 的。

所以，它甚至与英王钦定本圣经有关联。英王钦定本圣经对西方文化做出了巨大贡献。不久前，我们庆祝了英王钦定本圣经出版 150 周年，而不是 100 周年；我认为是 60 年，不是 350 年，我想是差不多。

在美国，各种圈子都以圣经来庆祝这一节日。好吧，无论如何，这张图表对于您了解西方世界的圣经非常重要。好的，现在我们继续。

因此，我们有 1611 年之后基于钦定本的所有版本。这是笔记第二页的底部，您可以比较图表并从中学到很多东西。好的，这是笔记的第三页。

定义英语圣经翻译程序。现在，这是至关重要的。当你阅读圣经时，你坐在那里说，我在读上帝的话语，你也在读。

但当你读另一本圣经时，也许它说的只是一点点不同。发生了什么？如果我们对此不了解，我们真的会变得紧张。你读的是译本。

你读的不是希腊文和希伯来文。这是固定的，但翻译会呈现事物，有时会呈现得更具解释性。即使是詹姆斯国王版也是如此。

我稍后会向您说明这一点。因此，学习翻译程序并了解您选择使用的特定版本的翻译程序非常重要。阅读简介。

阅读没人读过的内容，但这是使用特定圣经的基础。因此，基督徒了解他们所用译本的性质很重要，因为这会带你带入解释，无论译本是什么。从钦定版圣经到 NIV 圣经，它都会将你带入其中。

英王钦定本和新国际版圣经的翻译并不多。因此，如果你要用圣经来改变你的思想和做出基督教决定，你就必须意识到这一点。好吧，现在有两种主要的翻译程序。

如果你注意到，翻译的目的是将《圣经》翻译成人们的语言。从威克里夫到廷代尔，这就是目的。他们为此献出了生命。

只有当我们推出新版本时，我们才会受到批评。许多译本已经问世，尤其是在西方世界，目的是让人们能够理解圣经。如果你想要一个简单的例子，请看《钦定本圣经》中的《罗马书》第 7 章和《新国际版圣经》中的《罗马书》第 7 章。先读钦定本，然后再读新国际版。

你会瞪大眼睛，因为詹姆斯国王版是令人难以理解的一章。我想做的事，做不到。我想做的事，我没有做。

我的意思是，从这个意义上来说，它非常直白，很难读懂。当你读 NIV 时，他们会把它弄得更顺畅。它仍然传达了原文的意思，但事实上，它是以一种读者可以理解的方式翻译的。

稍后我会再告诉你更多。所以，最好不要批评版本。最好理解它们并使用它们。

我将教你一种方法来做到这一点。这对于了解上帝的旨意至关重要，因为你必须使用圣经才能了解上帝的旨意。你需要了解你正在使用的圣经以及它可能对你产生的影响。

不同的版本可能有所不同。如果你碰巧是一名牧师，有人拿着圣经走进你的办公室，说：“牧师，这节经文是这么说的。”但上周你讲道时，你却这么说。

你用的是哪本圣经？当然，这意味着你有问题。好吧，如果你能理解翻译，那就没有问题了。理解就好。

这就是我想提醒你们并鼓励你们注意的。两种著名的翻译程序都有很好的记录，我会向你们提及它们：形式对等和动态或功能对等。

现在最常用的是“功能”这个词。“动态”这个词在刚出现时就被广泛使用。我将告诉您其中一些版本，并进一步解释一下形式等价和功能等价。

在第三页的中间，有两个突出的翻译程序——形式对等。好的，英王钦定本是形式对等的。

ASV 是正式的。 NASV 是正式的。 RSV 是正式的。

ESV 是正式的。如果你仔细比较它们，你会发现它们有时会偏离我们所说的正式的呆板，以便能够帮助你理解。ESV 比其他版本更能做到这一点，因为它及时地融合在一起。

但那些是正式的对等版本。如果你是讲英语的人，你必须有一本对照圣经。你需要一本对照圣经的正式对等翻译。

您可以添加传统圣经，即 NASB 的重制版。您应该在 NASB 下第三页的 A 点处做个注释。传统圣经是火车上的另一个圣经，它是 NASB 的重制版。他们做了一些有趣的事情。

阅读圣经简介，了解其内容。现在，除了 ESV 之外，其他版本都使用了钦定版圣经。ESV 以 71 RSV 版本为基础。

ESV 并不是一个新的译本。它是在 1971 年 RSV 的基础上重新制作的。从那时起它就一直沿用至今。

但请记住，RSV 的基础是钦定版圣经。所以，你看，如果你使用正式的等效翻译，你大体上就不会偏离钦定版圣经。好的。

现在，让我们继续讨论一下。那么，什么是形式等同？我会把我的笔记读给你听，但我只会告诉你。布鲁斯·梅茨格，他曾在普林斯顿神学院担任希腊语和新约教授数十年，在我看来是一位虔诚的人。

我见过他，也和他交谈过。他受到班上自由派宗教学生的严厉批评。事实上，他曾告诉我，有一次，有人甚至因为他对《圣经》的保守观点而在班上站起来骂他。

因此他受了苦，但他是希腊新约研究、其传播和含义的主要人物。非常优秀的人。他多年来一直担任 RSV 委员会主席，他有一句名言，您可以在 RSV 或 NRSV 的介绍中读到。

阅读引言。它是由梅茨格制作的。他在页面中间用粗体字写着一句话，这些正式的等效翻译尽可能地直译，尽可能地自由。

现在，这就是理解这句格言含义的教育。朋友们，它的基本含义是这样的。没有绝对逐字逐句地翻译圣经。

如果他们这样做，你就读不懂了。例如，希腊语的词序与英语不同。所以，如果你遇到直行句子，我认为这是个坏主意，你会发现句子不通顺。

动词可能在四节经文之外。约翰一书第 1 章是关于第 4 节的，你终于得到了主动词，因为你有一系列关系代词从句来到达那里。我们用眼睛看到的東西，我們用手觸摸的東西。

如果你把它放到直行句子中，它就毫无意义了。翻译意味着你必须有能力把整个句子翻译成你自己语言的句子，比如英语，其中词序起着重要作用。所以它变得很复杂。

永远不要批评译者，除非你知道他们在做什么。所以，尽可能直译，尽可能直译，尽可能自由。所以，译者总是会有一些自由。

我会告诉你钦定版圣经在哪里这样做。结果，它推动了某些类型的解释。所以，如果你要用圣经做决定，你最好知道你使用的是什麼版本。

你最好将它与其他版本进行比较，找出哪个版本可能是最正式的版本。所以，如果你不懂这些语言，至少你为你的工作打下了良好的基础。这就是形式等同。

尽可能直白，尽可能自由。记住这句话。比我做得更好。

好的，下一个是，他们过去称之为动态，现在我们称之为功能对等。我会把功能对等称为解释性翻译，而不是尽可能直译，尽可能自由。这个更具解释性。

要理解动态对等，你需要阅读《新生活译本》的导言。我认为那是 Tremper Longman 写的。我不太确定，因为里面没有说我能找到它。

但他是新生活译本的主要管理者之一，新生活译本是对另一本圣经的重新翻译，但略带释义。在介绍中，你了解到功能翻译与正式翻译的区别。在功能对等中，你会注意到第三页，向下移动到动态或功能下方。在第二句中，动态对等翻译也可以称为思想对等翻译。

这与形式对等形成对比，形式对等更注重逐字翻译，尽可能直译，尽可能自由。功能对等译者希望尽可能直译，但他更希望在翻译中尽可能解释性地帮助读者了解文章的意思。现在，我将通过一张图表（一系列精心设计的插图）向您展示这是什么意思。

目前，只需这样想。功能性、尽可能直白、尽可能自由。动态性是思想的结合。

它采用了希腊原文，并以符合现代读者的写作方式呈现。现代读者最多只有六年级的水平。我想说，它在美国是最好的，而詹姆斯国王的水平只有十二年级。

这就是为什么没人能读懂钦定版圣经。所以，你得到的是六年级水平的 NIV。他们想做什么？我们应该把圣经翻译成人们的语言，这样他们才能理解。

所以，不要因为别人使用 NIV 或 NLT 之类的译本而感到烦恼；了解它的含义并使用它。我将向您展示一种使用它的方法，这对您作为英语圣经读者来说会很有帮助。好的。

现在，请注意页面底部我已经说过的内容，我会重复一遍。功能对等就像解释性翻译。解释性翻译的指导思想是让翻译更易于阅读和理解。

因此，它不需要读者做出太多判断。詹姆斯国王则需要读者做出很多判断。由于译者已经将其翻译得通俗易懂，因此读者需要做出更多判断，或者说更少判断。

但这样做确实意味着你可能会遇到一些解释问题。现在，这些解释问题千差万别，从希腊语法的性质到人们对上下文的理解。好的。

我将向你们说明其中的一些内容。这是你们必须意识到的事情。如果你们要利用圣经来发展你们的思想，你们就必须了解圣经。

好的。现在，我们来看第四页。好的。

第四页。还有其他翻译程序。正如我所说，美国圣经数量激增。

学习圣经，或者更糟。坦白地说，你只是远离它们，获得一些基本的、正式的、两三件基本实用的东西，而让其余的东西留给其他人，坦白地说。选择圣经时的建议。

首先，你必须有一本段落圣经。如果你使用的圣经每节经文都在左栏，那就找一本有段落的圣经。如果你看不到段落，你就看不到思想。

你对待整本圣经就像对待箴言书一样，逐行逐句。箴言实际上有上下文，但它们确实逐行排列。所以你必须要在圣经中找到一个段落。

这是重中之重，尤其是在英语中。第二，选择一系列圣经。我会给你我的系列，我会在图表中向你展示，你可以在这里看到。

我喜欢把钦定本圣经放进去，因为我们的文化很大一部分受到钦定本圣经术语的影响。钦定本圣经在教会中仍然很常见。但我可能会把 ESV 和 NRSV 也放进去。

我可能会放弃其中一种。我可能会放弃 ESV 而选择 NRSV。然后是 NIV 和 NLT。

因为钦定本和新标准本是正式的，而新国际版和新旧约是实用的。所以，对于说英语的人来说，阅读顺序总是从左到右。

如果你在以色列听，你会从右向左。但你明白我的意思。我们想从最正式的转向最实用的。

NLT 就属于这一类。稍后您将在图表中看到。好的，因此，您为圣经研究选择一个连续体，您可以改变它，但您不能改变形式和功能的问题。

你不能改变这一点。如果你改变了，那么你的比较就乱了。第三，请好好学习。

小心研读版圣经。研读版圣经很不错。我的书架上有四五本研读版圣经。

我把它们带到教堂里阅读笔记。我有各种各样的笔记，一个是关于考古的，一个是关于历史背景的：各种各样的。

我有四五本这样的书。但研究圣经的问题是，有人已经为你决定了书的结构。所以他们概述了这本书，并把它放在那种格式中。

现在，你被困在他们对这本书的流程的看法中。也许很好。也许不太好。

我不喜欢只告诉我大纲的圣经。我喜欢只告诉我段落的圣经。但我使用研读版圣经。

你可以使用研读版圣经。把它们当作注释书。请不要把它们当作你的形式、你的基础工作，尤其是我们在这里所做的工作。

好的。我会避免购买圣经的扩展译本，例如《信息》。美国只有几百本这样的译本，所以不要浪费钱。

如果你要花时间阅读圣经，那就读一些值得读的东西。而你得到的只是某人的布道。通常，这些人甚至不擅长阅读原文圣经。

所以请避免使用扩展翻译。可能会有一些不错的翻译。您必须考虑来源。

我不能。我现在不想讨论这个。我有点喜欢菲利普斯。我不认为菲利普斯的技术有多高超。

但他确实给出了一个更克制、更受限制的解释。好的。五。

做一名圣经的学生。做一名你从哪里得到圣经的学生。

它是什么。它在翻译中是什么。保持警惕。

不要被动地对待你的基督教信仰。好的。现在，在第四页的底部，我们可以看到英语圣经版本。

注意我说的话。阅读介绍，尤其是 NRSV 和 NLT 的介绍。这是绝对必要的。

你也可以将它们翻译成英语以外的其他语言。阅读简介。避免释义。

避免使用研读版圣经。使用直接、正式且功能等同的比较。从最正式到最功能进行比较。

你必须有这种连续性。我稍后会在图表中向你展示这一点。如果你看第四页的底部，我们稍后会开始查看图表。

第四页底部。正式版。我正在总结。

尽可能直白，尽可能自由。这是梅茨格为新标准圣经所写的引言—功能等同。

思想对思想的翻译与形式对等或逐字翻译形成对比。在 NIV 中，尤其是在 NLT 中，请阅读简介。它将帮助您理解这一点。

然后是释义。好吧，读一下介绍，但不要用它来做严肃的工作。好吧。

在第五页，根据打印出来的内容，它可能位于页面顶部，与我刚才说的图表脱节。第五页，如果从顶部开始或左侧的 KJV，则需要写正式、功能和释义，以便知道哪些在那里。左侧栏，我没有在幻灯片上列出这些。

这些都在你的笔记里。它有 KJV、ERV、英语修订版、ASV、NASV、传统标准圣经，通常是 NASV、RSV，其中有 NRSV 和 ESV。这些都是正式的。

钦定版圣经是最古老的，而 Legacy 圣经实际上是最新的，但在此之前，ESV 圣经几乎是最新的。我个人认为，ESV 圣经比它在许多场合承认的更有活力，但你必须看看这些语言才能明白这一点。功能性圣经，嗯，有轻功能圣经和重功能圣经。

我称 NIV 传统为更轻便的实用圣经，但它们仍然非常实用。这意味着它们仍然非常具有解释性，我将向你们展示实现这一点的一些方式。1997 年修订的新生活译本更具实用性，稍后我将向你们展示图表中的一些插图。

耶路撒冷圣经于 1966 年出版。它更实用一些。我喜欢阅读新鲜的犹太旧约译本，而不是一些非犹太人的旧约译本。

有各种各样的释义。菲利普斯的释义有时我觉得不错，但它仍然更像是一本布道圣经，而不是一本可以作为生活依据的圣经。好了，现在你的第一项任务，第五页，是选择一本对照圣经。

你必须有一本对照圣经，它位于你左边的四栏中。然后，选择功能版本。你会看到我选择的版本，我希望如果你是一个讲英语的人，你会遵循这一点，直到你有理由不这样做。

现在，我们翻到第六页，我的图表从这里开始。好吧，视频里没有这些，所以你必须看看你的笔记。第六页，现在你会看到我是如何排列的。

詹姆斯国王版，左边四位，形式对等。新修订标准版是形式对等。然后，动态对等版是新国际版，但它有两个版本，分别是 1984 年版和 2011 年版，有很多变化。

事实上，2011 年版发布时，我的许多优秀插图都得到了更正，所以我把它们都保留在这里，以便向你展示 NIV 过去的情况，以及它是如何改变自己，使其回归更正式的翻译，而不是功能性和极具解释性的。动态对等在最右边；第二类是新生活译本。所以，NIV 有点软弱。

人们会用不同的措辞来表达，而新约圣经的措辞就很强烈。你会发现新约圣经的诗句通常比较长。让我们来看一些诗句，好吗？这是最有趣的部分，很抱歉我在这堂课上讲了这么长，因为我试图把我的课讲得更短，但这对我来说很难。

让我们看看这个：钦定本圣经：上帝爱世人，甚至将他的独生子赐给他们。我们所有人都已经记住了英文版的这句话。新修订标准本圣经说，上帝爱世人，甚至将他的独生子赐给他们。

有人把“生”这个词从《圣经》中删掉了。有些人会这么说。好吧，冷静一下。

动态对应词是 NIV-84，因为上帝如此爱世界，甚至将他的独生子赐给他们。2011 年的新 NIV 使用了相同的措辞，除了某些地方外，它与 84 非常一致。独生子。

新生活译本将他的独生子赐给了我们。因此，你可以看到，在四个版本中，他们只使用了这个词。但是钦定本使用了 only begotten，其他版本使用了 one and only，这是最具体的。

那么，这里有什么不同呢？好吧，这里，你必须了解语言。begotten 这个词在希腊语中是 monogenes。它使用 gnao 这个词，意思是生育。

Mono，即只有一个。因此，它意味着独生子。有些人对此感到困惑，认为耶稣是独生子，我们陷入了所谓的永恒世代和许多其他神学问题。

因此，单基因一词的意义在于它是独一无二的。这就是它的意义所在。以下是其中的一个例子。

如果你比较一下对观福音书中的这个词，你会发现约翰大体上只用它来指耶稣。这是在约翰福音中。在对观福音书中，他们不使用独生子。

他们用这个词来指人，而不是指耶稣。就像拿因寡妇的儿子是独生子一样。撒迦利亚的孩子，一个小女孩，那是一个独生女。

她是独一无二的。这就是独一无二的意思。意思是独一无二的。

所以，你看功能性翻译如何帮助你理解要点，因为原文作者实际上已经表达了要点，只是没有在英文翻译中表达出来。耶稣不是被生的。他是独一无二的。

他是独一无二的，这就是这个词的意思。独一无二。耶稣是独一无二的。

一个家庭中唯一的孩子复活，这是独一无二的。有趣的是，作者在他们的作品中如何使用这个词，而不是用这个词来描述耶稣。好吧，这只是一个例子。

让我们来看下一篇，使徒行传 26-28。我应该花一个小时来研究这些例子。这件事我已经听过很多次了。

亚基帕对保罗说，你几乎说服我成为基督徒了。我听过很多关于这个的布道。他们让亚基帕紧紧地抓住他的宝座，而保罗讲道时，他就要哭着从宝座上摔下来了。

你几乎说服我成为一名基督徒。好吧，看看新修订标准版。你这么快就说服我成为一名基督徒了吗？哇，等一下。

直译圣经怎么了？几乎，所有这些都与“几乎”一词有关。而 84 版 NIV，你认为在这么短的时间内，你能说服我成为基督徒吗？我们听到了一些与我们习惯的不同的东西，例如，如果钦定版圣经是我们唯一的传统。我们在这里听到的是阿格里帕，他没有在保罗面前跪拜，而是在某种意义上对保罗进行了讽刺。

保罗，你是个博学之人，显然你知道自己在谈论什么，但你认为这会对我产生影响吗？不，不会。听出你的讽刺了吗？然后阿格里帕对保罗说，你认为在新 NIV 中，再次使用原始 NIV，然后是新 NIV，你认为你能这么快就让我成为基督徒吗？听出你的讽刺了吗？现在，我不能和你讨论这个问题，但在这些翻译下面是希腊文本，希腊文本在语言使用方面有类别，这些类别与可能但不确定的事情有关。因此，这些翻译实际上比几乎你这样的正式等价词更好地捕捉了希腊语，这说服了我成为一名基督徒。

事实上，如果你注意到，新修订标准版（NRSV）是一本形式等同的圣经，它说，你这么快就说服我成为基督徒了吗？因为事实上，我的朋友们，形式等同考虑到了希腊语。如果希腊语在其上下文和语言用法中暗示它比它实际的讽刺

性更强，那么它应该被这样翻译。所以，有人可能会说，嘿，这是形式上的，不是功能性的，但我们倾向于把它们归入这些类别。

但你很快就能发现你使用的圣经非常重要，因为理解一个扣人心弦的陈述可能会完全改变你对圣经的理解，使徒行传 26:28。加拉太书 5:4，我记得这个，我作为一个新基督徒读到它，我不明白。你们这要靠律法称义的人，是与基督隔绝了。

你已经失去了恩典。我读到过，比如说，等一下，你不是靠律法称义的。你是靠恩典称义的。这确实让我在早期的基督徒生活中感到困惑。

那么，失去恩典，是否意味着你会失去救赎？你可以看到人们从这节经文中得出的所有结论。好吧，看看新修订标准版做了什么。你们这些想要靠律法称义的人已经把自己与基督隔绝了。

我们可以说，你们已经从恩典中堕落了，这是原则问题。看看 NIV - 你们这些试图通过律法称义的人。

请注意，圣经说你在努力，而钦定本圣经说，你们当中的任何人都是被法律证明为正义的。这更像是一种断言，而不是一种倾向性的可能性。你在努力被法律证明为正义。

2011 年的译本也遵循了这一点。新生活译本，如果你试图通过遵守律法来使自己与上帝和好。请注意“尝试”这个词。

“尝试”这个词实际上抓住了希腊语法。因此，如果你理解希腊语法，这些功能性翻译实际上是正式的。但大多数英语读者会说，他们对我的诗句做了什么？好吧，我很抱歉，但这种反应是一种无知的反应。

这是对翻译过程不了解的回应。作为一名英语读者，你不会学习大部分希腊语，但你们中的许多人，大多数人都会学习。而且你将无法做出这些区分。

你可以阅读相关注释，也许这会对你有所帮助。但事实是，通过比较形式和功能上的等价物，你正在梳理出含义。换句话说，如果你读了关于那节经文的图表，你应该走开并说，我必须研究一下。

我必须弄清楚为什么这些译本之间存在差异。随着你思想的转变，你认为理所当然的段落也会影响你的思想。所以你必须比较英文圣经。

现在，这里有很多这样的课程。我实在无法，也无法在这些课程上花超过 60 分钟的时间，尽管我很想全部听完。但你做到了。

你仔细研究一下这些，看看它们是如何充实起来的。让我再举一个例子。它在这页上吗？我想举约翰福音 3:16。我可能没有把它放在这组插图中。

让我想想。不，我不知道。但马太福音 19:9 中有一段关于离婚的经文，非常有趣。

这是个大问题。我有一整架子的书，其中好几架子都是关于这个问题的。每一张都是一个有趣的例证。

但我想向你们展示帖撒罗尼迦前书 1:3。我要用这个结束图表。帖撒罗尼迦前书 1:3。它在第七页。你可以读一下。

我可能也会背《提摩太前书》。但我们先背这个吧。《帖撒罗尼迦前书》1:3。你可能在钦定版圣经的某个地方记住了这一点。

我做到了。要不住地记念你们因信心所作的工夫，因爱心所受的劳苦，因盼望我们主耶稣所存的忍耐。信心所作的工夫，爱心所受的劳苦，因盼望所存的忍耐。

这听起来很棒。看看这个。修订标准版圣经基本保留了这一点。你的信心之工，爱心之劳，它说的是坚定而不是耐心。

因为坚定性可能更多地被表达为耐心忍耐，这就是耐心这个词的意思。所以那里的变化不是改变。这是沟通词汇的升级。

但请注意，当你读到第三栏的 NIV 时会发生什么。在我们的上帝和父亲面前，我们不断地记住你们因信仰而产生的工作，你们因爱而激发的劳动，你们因希望而激发的忍耐。产生、激发和激发这些词究竟从何而来？它们不在希腊语中。

所以，你知道，有人知道希腊语会说，好吧，你真的搞砸了。但等一下。这些是在希腊语中，因为希腊语有一种称为属格的格。

这是上帝的爱。这是上帝创造的爱吗？还是你得到的爱？而这里，同样的事情出现了。而创造、促使和启发这些词都是富有成效的术语。

它们几乎就像动词名词。因此，它们向你解释了信仰的工作。我的意思是，你必须弄清楚钦定本圣经中这句话的意思，在这里你的工作是由信仰产生的。

信仰是富有成效的。它使你工作。爱促使你劳作。

希望是由你的忍耐所激发的。我希望他们不要使用“激发”这个词，但他们没有。好吧。

所以，你可以看到扩展。这就是所谓的功能对等。但它并没有脱离圣经，落入解释者的想象之中。

它实际上表达了希腊语本身的表达能力。这很有趣，因为如果我们翻到新约圣经，我们会看到一些不同的东西。在帖撒罗尼迦前书第 3 章的最后一栏中，我们想到了你们的忠实工作、你们的爱心行为以及你们对主耶稣归来的持续期待。

那是不同的翻译。它实际上是希腊名词中的一个不同类别，我不会跟你讨论这个。但它有翻译依据。

但我认为 NIV 的翻译最好。它被称为主格属格，产生动作。你可以看到所选的词汇，就是这些词汇。

那么，伙计，你会被迫做一些研究吗？如果你遇到这个问题却不解释，并且想知道他们到底是怎么想出来的，答案是有的。坦率地说，我不在乎你受过多少教育。我不在乎你从未见过希腊语。

您可以在这里阅读一些内容来帮助您。教堂图书馆应该有书籍和评论，您可以使用它们来尝试找出为什么会这样。如果没有，请去找你的牧师。

你应该接受语言培训。牧师就应该接受这种培训。好的。

顺便说一下，我们最后花几分钟来看看《提摩太前书》3:11 中一些有趣的内容。因为这里翻译的是钦定本。《提摩太前书》3:11 中列出了牧师、执事和女执事的资格。

我就不多说了，拿这个来逗你。其实我不是在逗你。我可以画个图，向你展示这三个类别都有代表。

但我现在不打算考虑这个问题。即便如此，他们的妻子也必须严肃，不能诽谤别人。谈论执事的妻子。

新修订标准版。同样，女人也必须严肃。现在，等一下。

女人和妻子。女人和妻子。请看第三栏的 NIV，即 1984 年版。

它使用了妻子这个词。请看下一栏，即 2011 年版。它使用了女人这个词。

然后，新约圣经使用了妻子这个词。听着，这里面有很大的区别。妻子是一个更具体的类别，而女人是一个更一般的类别，两者之间有很大的区别。

钦定版圣经实际上是在此时进行解释的。它选择说这些是执事的妻子，而不是说她们是女执事。希腊文没有明确这一点。

有一个词可以表示“女人”和“妻子”，那就是gune。听起来不太好听，但就是gune。你必须根据上下文判断是妻子还是女人。

那不是妻子。所以你涉及到了解释。如果你关注版本，这会激发你的好奇心，想知道为什么翻译不同。

伙计，这太有趣了。我可以花一周的时间和你一起研究插图。你找到自己的。

如果你像我一样把它展开，你会发现自己进入了一个全新的圣经研究世界，就版本而言。我不想在这里忘记什么。是的。

在第 8 页底部附近，请在您的图表中使用 NIV 84 和 2011，您会看到他们对某些内容进行了重大更改，就像他们将其改为女性而不是妻子一样。他们没有性别偏见。他们只是呈现了该词的最常见用法。

这对女性来说很常见。但对妻子来说却很特别。因此，在特定情况下，越不具体，解释性就越差。

这不是很有趣吗？伙计，圣经是一本能激发你想象力的书。如果你仔细阅读，特别是比较一下，它会以各种方式激励你成为一个更好的基督徒。这将帮助你成为一个更好的、思想转变的人。

我很喜欢圣经版本。我尤其喜欢我们能用这些英文版本做些什么。你也可以做到。

你不必懂希腊语。你只需要能读懂英语。现在，很抱歉，但仔细阅读可能有点困难。

但当你这样做时，你会说，为什么会有差异？如果你问为什么，你就进入了学习的领域，因为好奇心是学习的关键。这就是我为你准备的关于圣经版本的讲座。讲座 GM2。

下一期将是 GM3，我将与你们讨论圣经解释和圣经使用中一个非常重要的问题，因为我们正准备认真对待思想的转变。感谢你们的关注，愿上帝保佑你们今天。